



Fondation **HARDT**
POUR L'ÉTUDE DE L'ANTIQUITÉ CLASSIQUE

Rapport annuel

10

Le 1^{er} décembre 2010

Rapport annuel de la Fondation Hardt

En 2010, la Fondation Hardt pour l'étude de l'Antiquité classique a rouvert ses portes le 28 janvier. Durant les 10 mois d'activité de février à novembre, la Fondation a reçu 145 hôtes en séjour, venus de 20 pays différents. Dès la mi-mai 2010, les disponibilités en chambres étaient en grande partie épuisées jusqu'à la fermeture (fin novembre). Le programme de bourses, financé en 2010 par la Fondation Hans Wilsdorf et la Fondation Saint-Charles, ainsi qu'un donateur individuel, a permis à la Fondation d'accueillir des chercheuses et des chercheurs de moins de 35 ans sans frais pour eux. La Fondation Hans Wilsdorf a accepté de s'engager pour trois ans. Nous continuons à chercher d'autres généreux donateurs afin d'augmenter l'offre de bourses. Le Conseil de fondation et la Commission scientifique ont tenu leurs séances annuelles le samedi 23 octobre (illustration).



La Fondation Hardt poursuit sa politique de prix très modérés: la participation demandée aux hôtes pour leurs frais de séjour est maintenue à CHF 50.- par jour et par personne en pension complète pour les chercheurs de moins de 35 ans, et à CHF 70.- par jour et par personne en pension complète pour les chercheurs de plus de 35 ans. La Fondation rappelle son ouverture à toute proposition d'invitation de chercheurs domiciliés hors de Suisse venant de membres de son Conseil ou de sa Commission scientifique, sous réserve des disponibilités.

Les 57^e Entretiens sur l'Antiquité classique ont eu lieu du 23 au 27 août 2010 sur le thème « Entre Orient et Occident: la philosophie et la science gréco-romaines dans le monde arabe » (illustration). Ces Entretiens ont été préparés par Richard Goulet et Ulrich Rudolph et présidés par Christoph Riedweg. On trouvera la liste des communications et un résumé de ces Entretiens en fin du présent rapport. Le volume des 56^e Entretiens, « Démocratie athénienne – démocratie moderne: tradition et influences », préparés par Mogens H. Hansen (Université de Copenhague), est paru en juillet 2010. Il est disponible chez les dépositaires des Entretiens, les Maisons Droz à Genève et Habelt à Bonn.



La Fondation a accueilli en 2010 les colloques suivants :

- 29-30 janvier 2010: Colloque du Collegium Politicum sur le sujet « Amis et ennemis de la démocratie. L'histoire intellectuelle de la démocratie et son reflet dans le débat antique et moderne », organisé par Ada Neschke-Hentschke.
- 16 avril et 8 novembre 2010: Journées de formation continue de l'enseignement postobligatoire du Département de l'instruction publique de Genève, sur les thèmes « Mythes et rituels dans l'iconographie grecque » et « Métamorphoses d'Œdipe ».
- 1^{er} octobre 2010: « Journée des doctorants en latin », organisée par Lavinia Galli Milic et dirigée par les professeurs Danielle van Mal-Maeder (Université de Lausanne) et Damien Nelis (Université de Genève).

- 15-16 octobre 2010: Colloque Charles Bally, Université de Genève, Faculté des Lettres, Département des Sciences de l'Antiquité, Unité de latin, sur le thème: « Rome: Textes et topographie ».
- 21-23 novembre 2010: Journées de travail organisées par David Bouvier, Université de Lausanne, Faculté des Lettres, Section d'archéologie et des Sciences de l'Antiquité, sur le thème « L'information au profit d'une étude et d'un commentaire anthropologique des poèmes homériques. Projet de bases de données en ligne ».
- 24-26 novembre 2010: Colloque scientifique à l'occasion de l'exposition « Du corps aux étoiles: la médecine ancienne » à la Fondation Martin Bodmer à Cologny. Colloque placé sous le patronage de l'Association de Genève des Fondations académiques (AGFA) et de l'Université de Genève, réalisé par l'Institut d'histoire de la médecine et de la santé de l'Université de Genève, la Fondation Martin Bodmer et la Fondation Hardt sur le thème: « Les signes de la maladie et l'harmonie du monde. Histoire, science, éthique ». Le colloque a été enregistré dans son intégralité par Jean Leclerc, producteur de l'émission « Histoire vivante » de la Radio Suisse Romande (illustrations: en haut, séance finale du colloque; Jean Leclerc avec Bernardino Fantini).



Fin des gros travaux et rénovation du domaine boisé

La Fondation Hardt a achevé en 2010 les importants travaux de rénovation des bâtiments qui avaient été entrepris en 2004 et ont été poursuivis depuis lors. Rappelons qu'il s'agissait de restaurer ou de rénover le bâtiment principal, la bibliothèque, l'orangerie et la serre. Les travaux 2010 ont porté sur la pose de doubles vitrages dans l'appartement du concierge et d'isolation des combles des deux bâtiments, avec pour but l'amélioration du bilan thermique et du confort. Depuis l'origine, les travaux ont bénéficié de l'appui de la Fondation Hans Wilsdorf et de la Loterie Romande, part genevoise, ultérieurement de la Confédération suisse, de la Banque Pictet et Cie et de mécènes privés. Ils ont été conduits par MM. Bernard Plojoux et Bernard Stolz (Atelier d'architecture Plojoux et Voellinger, Carouge). Ils se sont déroulés sous la supervision de l'Office des bâtiments et des sites du Département genevois des constructions et des technologies de l'information. Rappelons que la propriété a été inscrite en 2007 à l'inventaire genevois des monuments dignes d'être protégés.

Les travaux dans le jardin et le parc se poursuivent. Après la rénovation du mur d'enceinte, c'est la grille d'entrée qui a été restaurée en 2010. Le programme de replantation d'arbres fruitiers et de plantes grimpantes dans le jardin clos a été réalisé avec succès. L'assainissement de la partie boisée du domaine a été poursuivi dans le même esprit de respect des arbres, de la flore et de la faune qu'en 2009. La promenade reprenant le tracé originel remontant aux années 1860 a été achevée sur la majeure partie de son parcours. Une ultime intervention au nord et au sud de la propriété aura lieu dans les premiers mois de 2011. Les principaux végétaux du jardin clos et de la partie boisée ont été pourvus d'étiquettes identifiant les espèces. Des bancs ont été disposés en divers emplacements, afin de permettre aux hôtes de méditer et dialoguer dans la tradition des écoles de philosophie antique.

Les interventions dans la partie boisée du domaine se déroulent sous la supervision du Service des forêts rattaché à la Direction générale nature et paysage du Département genevois du territoire. Elles ont été réalisées par deux entreprises de jardinage. Pour les abords des bâtiments et le jardin clos, c'est la Maison Leonel Guerra Parcs et Jardins, Nyon, qui, depuis juillet 2009, est chargée des plantations et de l'entretien. La partie boisée du domaine a été confiée à l'entreprise forestière ABDF Bonadei et Chassot, à Puplinge. Soulignons la contribution active de M. Patrick Maeder, qui occupe la fonction de concierge depuis le 15 mai 2010, et de son épouse, Mme Oxana Maeder, aux travaux de surveillance et d'entretien courant du domaine, avec pour effet une amélioration notable de la présentation des environs des bâtiments et du parc. Un plan à l'aquarelle est en voie d'exécution par Bernard Reymond, dessinateur-graphiste.

La Fondation a sollicité l'expertise du Service des sports de l'Université de Lausanne et de l'École polytechnique fédérale de Lausanne. M. Georges-André





Carrel, directeur, assisté de M. Jean-Marc Gilliéron, maître de sports, ont étudié la création d'un petit nombre d'installations simples et discrètes, en bois, qui seront disposées le long de la promenade afin de proposer aux chercheurs en séjour quelques exercices de gymnastique (illustration). Ces installations seront réalisées au début de 2011 par Patrick Maeder, dont l'une des spécialités est le travail du bois. Afin de renouer avec une tradition qui remonte aux premières années de la Fondation, une table de ping-pong a été mise à la disposition des hôtes.

Archives et étude historique

Le travail de Nicolas Gex, historien-archiviste, doctorant de l'Université de Lausanne, s'est poursuivi avec succès. Rappelons que l'un des buts visés est la réalisation et la publication d'une Histoire de la Fondation Hardt en trois volets : histoire du domaine, biographie du Baron Kurd von Hardt et histoire de la Fondation proprement dite. Une partie du financement de l'ouvrage a d'ores et déjà été réunie, grâce à la Loterie Romande, part genevoise, qui a alloué à ce projet un don très généreux, à la Commune de Vandœuvres et à la Commune de Cologny. La récolte de fonds pour ce projet se poursuit. Nous reproduisons ci-dessous le rapport de Nicolas Gex.

Rapport annuel 2010 de l'archiviste

Les premiers mois de l'année 2010 ont permis d'achever les travaux de classement des archives de la Fondation Hardt entrepris en 2009. Ainsi, l'institution dispose-t-elle désormais d'un inventaire de ses archives, ou plutôt de deux inventaires, le premier relatif au Baron von Hardt, le second aux activités de l'institution de son décès en 1958 à 2003. Il faut noter qu'ils ne sont pas définitifs, car ils sont toujours susceptibles d'être modifiés au gré des hasards et des (re)découvertes inopinées de documents.

L'essentiel de l'année 2010 a donc été dévolu aux travaux préparatoires à la rédaction de la monographie sur la vie de Kurd von Hardt, sur la Fondation Hardt comme institution scientifique de portée internationale et sur le domaine où elle a son siège. La vie de K. von Hardt a été abordée par ce qu'il nous a laissé, c'est-à-dire avant tout sa correspondance. Cette dernière est malheureusement loin d'être complète : rien ou presque n'est conservé entre 1918 et 1938 et, par exemple, les échanges, qui ont dû être importants, entre le baron von Hardt et différents savants, invités ou non à la Fondation ou aux Entretiens, ont entièrement disparu. Néanmoins, les grandes correspondances avec Kurt Wolff (210 lettres entre 1938 et 1958) et Reinhard Lier (118 lettres entre 1938 et 1955) et l'excellente habitude qu'avait K. von Hardt de rédiger ses lettres à la machine et d'en conserver copie constituent une mine d'informations. Ces échanges nous donnent de précieux renseignements sur ces années et permettent, entre autres, de suivre la longue mise sur pied de la Fondation Hardt, la vie quotidienne, avec ses hauts et ses bas, de son créateur et de cette institution.



Clin d'œil à l'actualité, l'examen de ces correspondances a permis de redécouvrir la visite des participants au VII^e Congrès International de Papyrologie – organisé par Victor Martin à Genève en septembre 1952 –, reçus par le Baron von Hardt au domaine de la Fondation, quelques jours avant que débutent les premiers Entretiens sur l'Antiquité classique (8 au 13 septembre 1952). Cet événement n'est attesté que par de brèves allusions dans trois lettres. La consultation des papiers Victor Martin conservés à la Bibliothèque de Genève et où se trouve un dossier relatif à l'organisation de cette manifestation, a fourni quelques précisions supplémentaires. Certaines périodes de la vie de K. von Hardt restent peu connues. En revanche, nous sommes bien renseignés sur l'activité et le fonctionnement de la Fondation Hardt à partir de 1958, notamment par les différents documents officiels (rapports annuels, procès-verbaux, circulaires, comptes et bilans, etc.) et par la volumineuse correspondance échangée entre les membres des différents organes de l'institution.

Nous avons doublé ce travail de recherche par des entretiens avec quelques acteurs de la Fondation Hardt. Parmi eux, il nous a été possible de rencontrer et d'interroger longuement Albrecht Dihle. Ce dernier, après avoir été l'hôte durant trois mois du Baron von Hardt en 1954, était entré au sein des différents organes de l'institution dès 1959, présidant notamment le Conseil consultatif (qui devient le Conseil scientifique en 1969) de 1967 à 1991. Ce témoin privilégié nous a livré une quantité d'informations inestimables. Au-delà de quelques questions de détails, le témoignage d'A. Dihle est particulièrement précieux. Il permet notamment d'appréhender divers aspects de la Fondation Hardt qui n'apparaissent pas forcément dans les archives : la personnalité du Baron von Hardt, l'ambiance qui régnait au domaine lorsqu'il y habitait, celle des réunions des instances de la Fondation Hardt, les rapports, parfois compliqués, entre les savants ; bref A. Dihle nous a donné une image de la Fondation Hardt *en mouvement*. Nous profitons de ces quelques lignes pour le remercier chaleureusement de son accueil et de la peine qu'il a prise de répondre à nos questions, parfois un peu naïves.

Nicolas Gex

Bibliothèque

Mme Pascale Derron, successeur de M. Alain-Christian Hernández au poste de bibliothécaire, est entrée en fonction le 1^{er} janvier 2010. Elle s'est lancée dans son nouveau travail avec toute son expérience professionnelle, ce dont la bibliothèque de la Fondation tire le plus grand profit. Mme Pascale Derron a accepté d'autre part de se charger de l'édition du prochain volume des Entretiens, à paraître en juillet 2011. Nous reproduisons ici son rapport pour 2010.

Rapport annuel 2010 de la bibliothécaire

Dès son arrivée, la nouvelle bibliothécaire s'est donné pour mission de poursuivre l'informatisation et la modernisation de la bibliothèque entamées



par le recatalogage de ses fonds en 2008 et son entrée dans le Réseau des bibliothèques de Suisse occidentale (RERO). C'est ainsi que, depuis avril, la gestion des commandes se fait sur le module des acquisitions du système Virtua. Outre un suivi facilité des commandes, ce procédé offre l'avantage de signaler dans les catalogues les documents en cours d'acquisition. Par ailleurs, l'entrée de RERO dans le catalogue Internet de bibliothèques Worldcat confère désormais une visibilité internationale aux collections de la Fondation.

En ce qui concerne la politique d'acquisition, ses grandes lignes demeurent inchangées. Un gros effort a été fourni en début d'année pour vérifier un certain nombre de collections et d'ouvrages de référence et combler plusieurs lacunes. 257 volumes ont été achetés à ce jour. Les montants disponibles en début d'année ont rapidement fondu et un complément a dû être trouvé dans les réserves de la Fondation. Un budget annuel de CHF 35'000.- devrait pouvoir être assuré pour maintenir l'enrichissement des collections à son niveau actuel, compte tenu aussi de l'augmentation régulière du prix des abonnements de périodiques. Étant donné que la Deutsche Forschungsgemeinschaft n'accorde plus de subsides de fonctionnement, le problème du financement des acquisitions va se poser avec acuité dans les années à venir. Dans ces circonstances, les échanges avec les institutions partenaires sont particulièrement bienvenus, puisqu'ils permettent notamment de recevoir le quart des titres de périodiques de la bibliothèque. Quant aux dons, ils ont permis d'acquérir 58 monographies depuis le début de l'année.

Le système de cotes de la bibliothèque, compliqué et peu pratique, en particulier pour les auteurs anciens, ne répond plus aux exigences actuelles en matière de gestion des collections, tout comme l'étiquetage manuel des volumes. Un nouveau système inspiré de la Classification Décimale Universelle a été mis au point, associé à l'impression d'étiquettes à partir du catalogue informatisé. Une opération de grande envergure sera menée en 2011 pour changer toutes les cotes de la grande et de la petite bibliothèque. Le financement de ce projet a été sollicité auprès de la Deutsche Forschungsgemeinschaft.

Un tel projet ne pourrait être mené à bien sans aides extérieures. La bibliothèque a eu la chance d'accueillir en stage de juillet à octobre Mme Perrine Niederhauser, étudiante en information documentaire à la HEG de Genève et titulaire d'une licence ès lettres en grec ancien. Son aide a été déterminante dans la mise au point des nouvelles cotes.

En plus des hôtes en séjour à la Fondation, la bibliothèque a accueilli cinq lecteurs genevois désirant consulter un ouvrage. Quant aux hôtes, ils apprécient les conditions de travail autant que les collections de la bibliothèque. Ils recourent également aux bases de données mises à leur disposition grâce à la convention passée avec l'Université de Genève. Avec l'arrivée d'une nouvelle génération de chercheurs nés avec l'informatique, il s'agira de rester attentif à l'évolution des méthodes de recherche.

Relations avec la Confédération suisse

Les relations avec la Confédération suisse se poursuivent de manière harmonieuse. Le subside annuel prévu par le Message relatif à l'encouragement de la formation, de la recherche et de l'innovation pour la période 2008 à 2011, a été versé en mars 2010. En application d'une décision prise en 2007 par le Secrétaire d'État Charles Kleiber, une expertise a été conduite portant sur quatre fondations, dont la Fondation Hardt (illustration: les deux experts, les professeurs Michel Valloggia et Dominique Mulliez).



Relations avec la République et Canton de Genève

La Fondation Hardt a perçu du Département genevois des constructions et des technologies de l'information un subside correspondant à un certain pourcentage du montant des travaux de rénovation et de restauration conduits de 2004 à 2010. Le versement de ce subside est une suite de l'inscription du domaine à l'inventaire genevois des monuments dignes d'être protégés.

D'autre part, pour la première fois, un subside pour le fonctionnement de la Fondation a été alloué par le Département de l'instruction publique. La Fondation exprime sa reconnaissance aux deux chefs de départements concernés, MM. les conseillers d'État Mark Muller et Charles Beer.

Relations avec la Commune de Vandœuvres

Les relations de la Fondation avec la Commune de Vandœuvres continuent à être excellentes. La commune a versé son subside annuel de CHF 20'000.- ainsi qu'un subside pour la publication de l'Histoire de la Fondation Hardt. Grâce à la Commune de Vandœuvres, les maires et municipaux des communes Arve et Lac ont tenu leur réunion annuelle à la Fondation. Ils ont visité le domaine (illustration), puis ont été conviés par la Commune à un dîner offert par elle dans les salons du bâtiment principal.



Poursuite de la collaboration avec l'Université de Genève

Dans le cadre de la convention de collaboration académique entre l'Université de Genève et la Fondation Hardt signée le 31 octobre 2008, un certain nombre d'accès à des bases de données électroniques dans le domaine des Sciences de l'Antiquité sont ouverts aux collaborateurs et aux hôtes de la Fondation. D'autre part, la Faculté des Lettres a soutenu par un subside la modernisation de l'informatique de la Fondation. La collaboration avec l'Université de Genève se déroule dans le climat le plus favorable.

La Fondation a reçu le 19 février 2010 les membres de l'Association des étudiants en archéologie de l'Université de Genève, au nombre de 19, en présence de MM. Lorenz Baumer, professeur ordinaire d'archéologie classique, et Jacques Chamay, conservateur honoraire du Musée d'art et d'histoire de Genève, et leur a fait visiter les installations et le domaine.



Le 18 août, la Fondation a reçu pour une visite guidée les quelque 300 participants au 26^e Congrès International de Papyrologie, organisé à l'Université de Genève du 16 au 21 août 2010 par M. Paul Schubert, professeur à l'Université de Genève et membre du Conseil de la Fondation Hardt. A cette occasion, la Fondation a édité une plaquette de quatre pages, en couleurs, en français et en anglais, rappelant notamment la visite faite au domaine du Baron von Hardt par les participants au 7^e Congrès International de Papyrologie, le 6 septembre 1952.

Relations avec les milieux de l'enseignement secondaire genevois

Les Journées de formation continue des enseignants en langues anciennes, grec et latin, des Collèges genevois (16 avril et 8 novembre) ont été organisées à l'orangerie de la Fondation par le Service de la formation continue de l'enseignement secondaire postobligatoire du Département de l'instruction publique, en collaboration avec Mme Madeleine Rousset, directrice responsable des langues anciennes pour le canton de Genève et membre du Conseil de la Fondation Hardt. Les thèmes retenus étaient « Mythes et rituels dans l'iconographie grecque » et « Métamorphoses d'Œdipe ».

Prix de la Fondation Hardt

Pour la première fois, le « Prix de la Fondation Hardt », créé à l'initiative de MM. Claude Demole et Guillaume Pictet, membres du Conseil de la Fondation Hardt, a été décerné en 2010. Rappelons qu'il est destiné à des élèves des deux derniers degrés du Collège de Genève ayant le latin et/ou le grec dans leur programme d'études. Le prix a été décerné cette année à deux lauréats :

- Marie Bertholon, pour son mémoire intitulé : « Homère dans l'Énéide de Virgile », avec pour laudatio : « Travail ambitieux, dont la problématique est indiquée de manière claire. Bien que le thème soit classique, l'auteur a fait preuve d'originalité dans sa démarche personnelle ».

- Nicolas Terrasson, pour son mémoire intitulé : « Enquêtes et vérités », avec pour laudatio : « Travail bien écrit et bien rédigé. Le récit s'enchaîne sur un rythme soutenu et prenant, au gré des préoccupations des personnages ».

Relations de bon voisinage

Les travaux d'entretien du domaine boisé et l'aménagement des cheminements ont suscité l'inquiétude des voisins au sud du domaine. A leur demande, une convention de bon voisinage a été signée par la Fondation avec eux, sous les auspices de M^e Pierre Mottu, notaire à Genève.

Relations publiques

- En application d'un article des statuts adopté en 2009, et pour la première fois, le domaine a été mis à deux reprises à la disposition de deux personnes privées pour des soirées, suivies d'un dîner.



- A l'invitation de la Commune de Vandœuvres, Genilem, association à but non lucratif dont la mission est d'augmenter les chances de succès d'entreprises en démarrage, a tenu une séance à la Fondation le 19 mai.

- Les « Rencontres du lundi », sous-groupe du Cercle des Amitiés internationales de Genève, a choisi la Fondation Hardt pour l'une de ses séances, qui a eu lieu le 31 mai 2010. Le nombre des participants s'élevait à 40 personnes.

- Le directeur a reçu SE Lorenzo Amberg, ambassadeur de Suisse en Grèce depuis octobre 2010, accompagné de Madame Amberg, le mercredi 15 septembre.

- Le « Cercle des Conjointes », qui exerce son activité sous l'égide de la « Fondation pour Genève » et regroupe les compagnes ou compagnons de diplomates en poste à Genève, a visité la Fondation le mercredi 13 octobre.

- Une banque privée genevoise a choisi l'orangerie de la Fondation Hardt pour y organiser un séminaire de réflexion pour ses cadres. La réunion a eu lieu le 2 novembre.

Legs de Mlle Josèphe-Henriette Abry

Le règlement de la succession de Mlle Josèphe-Henriette Abry, de Lyon, et du legs qu'elle a bien voulu faire en faveur de la Fondation Hardt, progresse non sans difficultés juridiques et pratiques. Le président de la Fondation, de profession avocat et notaire, suit personnellement le dossier, en collaboration avec le directeur, un avocat parisien et un notaire lyonnais.

Collaborateurs

En 2010, Mme Monica Brunner, secrétaire scientifique, a assuré comme par le passé l'ensemble des fonctions administratives de la Fondation : gestion des ressources humaines, de la comptabilité, accueil des hôtes, réservation et attribution des chambres, etc.



M. Alain-Christian Hernández, bibliothécaire, nommé responsable du Service de l'information documentaire de la Faculté des Lettres de l'Université de Genève, a quitté la Fondation le 1^{er} septembre 2009. Il a conservé toutefois une fraction de poste jusqu'au 31 août 2010. A ce titre, il a assuré l'édition du volume des 56^e Entretiens. Mme Pascale Derron, docteur ès lettres, anciennement chargée des achats dans le domaine des Sciences de l'Antiquité à la Bibliothèque universitaire du canton de Vaud (Université de Lausanne), est entrée en fonction le 1^{er} janvier 2010 en qualité de bibliothécaire de la Fondation.

La Fondation a pu s'appuyer sur la collaboration de Nicolas Gex, licencié ès lettres de l'Université de Lausanne, en qualité d'archiviste et historien à temps partiel, et d'André Görtz, également licencié ès lettres de l'Université de Lausanne, en qualité de consultant à temps partiel dans les domaines de l'informatique, de l'organisation et des réalisations graphiques.

Mme Heidi Dal Lago, gouvernante, reste toujours aussi populaire auprès des hôtes, en particulier grâce à son excellente cuisine et à son sens des relations humaines. Depuis le 1^{er} mai 2010, Mme Glenda Gutierrez de Cugua, employée à plein temps, assure l'entretien de la maison, avec la collaboration de Mme Deysi Lopez Barra, employée à temps partiel. Les tâches de jardinier-concierge sont remplies depuis le 15 mai 2010 par M. Patrick Maeder. MM. Philippe Grenet et Lionel Hubert ont quitté le service de la Fondation le 30 avril 2010.

Depuis le mois de juin, la Fondation a pu compter sur la collaboration à temps partiel de Mme Nicole Muller, aide administrative.

Donateurs et mécènes

Pour son fonctionnement, la Fondation peut s'appuyer sur des subsides ou dons de la Confédération suisse, du Fonds national suisse de la recherche scientifique, pour la première fois en 2010 de la République et Canton de Genève, de la Commune de Vandœuvres, du Centre national de la recherche scientifique (CNRS, Paris), de la Fondation Saint-Charles et de la Fondation de bienfaisance de la Banque Pictet et Cie. Un généreux donateur individuel a également alimenté le fonds pour le programme des bourses, comme ces années passées. Une mention spéciale revient à la Fondation Hans Wilsdorf, sans le soutien de laquelle les rénovations et transformations intervenues depuis 2004 à la Fondation n'auraient pas connu l'ampleur qui est la leur, et à la Loterie Romande, qui continue à apporter son concours financier à diverses activités ponctuelles. A tous ces mécènes, dont l'appui est essentiel, nous exprimons notre profonde reconnaissance.

Pierre Ducrey,
Directeur de la Fondation Hardt

Annexe

Conseil de fondation en 2010

Comité de direction

- Pascal Couchepin, président
- Pierre Ducrey, directeur
- Damien Nelis, représentant de la Faculté des Lettres de l'Université de Genève
- Christoph Riedweg, représentant de l'Association suisse pour l'étude de l'Antiquité (ASEA)

Membres du Conseil

- Claude Demole, associé, Pictet & Cie, Banquiers
- Michael Erler, citoyen allemand, représentant de la Deutsche Forschungsgemeinschaft
- Jean-Louis Ferrary, représentant du Centre national de la recherche scientifique (CNRS)
- Franco Montanari, représentant de la Fédération internationale des études classiques (FIEC)
- Guillaume Pictet, De Pury Pictet Turretini & Cie S.A.
- Madeleine Rousset, représentante du Conseil d'État du Canton de Genève
- Paul Schubert, représentant du Fonds national suisse de la recherche scientifique (FNRS)
- Jean-Dominique Vassalli, recteur de l'Université de Genève

Commission scientifique en 2010

- Robert Parker, président, New College Oxford
- Angelos Chaniotis, Institute for Advanced Study, Princeton/Université d'Oxford
- Kathleen Coleman, Université Harvard
- Pierre Ducrey, Université de Lausanne
- Michael Erler, Université de Würzburg
- Jean-Louis Ferrary, École Pratique des Hautes Études, Paris
- Therese Fuhrer, Freie Universität Berlin
- Jacques Jouanna, Université de Paris-Sorbonne (Paris IV)
- Franco Montanari, Université de Gênes
- Damien Nelis, Université de Genève
- Christoph Riedweg, Université de Zurich et Institut suisse de Rome
- Paul Schubert, Université de Genève
- José Luis Vidal, Université de Barcelone

Collaborateurs permanents de la Fondation

- Monica Brunner, secrétaire scientifique
- Pascale Derron, bibliothécaire
- Heidi Dal Lago, gouvernante
- Nicole Muller, secrétaire
- Patrick Maeder, concierge

Collaborateurs temporaires de la Fondation

- Nicolas Gex, archiviste-historien
- André Görtz, consultant en informatique
-

Organe de révision pour l'exercice 2009

- Fiduciaire Verifid SA, Genève

Entretiens 2010

préparés par Richard Goulet et Ulrich Rudolph
et présidés par Christoph Riedweg

57^e





57^e Entretiens sur l'Antiquité classique de la Fondation Hardt du 23 au 27 août 2010

« Entre Orient et Occident: la philosophie et la science gréco-romaines dans le monde arabe »

Programme

Lundi 23 août, 09.00 h

Ouverture des 57^e « Entretiens sur l'Antiquité classique » par Pierre DUCREY (Université de Lausanne), directeur de la Fondation Hardt, et Christoph RIEDWEG (Université de Zurich et Institut suisse de Rome)

« Introduction » par Richard GOULET (CNRS Paris) et Ulrich RUDOLPH (Universität Zürich)

Peter ADAMSON (King's College London), « The Last Philosophers of Late Antiquity in the Arabic Tradition »



Lundi 23 août, 15.00 h

Henri HUGONNARD-ROCHE (CNRS et EPHE Paris), « Le mouvement des traductions syriaques (arrière-plan historique et sociologique) »

Mardi 24 août, 09.30 h

Heidrun Eichner (Universität Halle-Wittenberg), « Das Avicennische *Corpus Aristotelicum*: Zur Virtualisierung des Aristotelestextes in der Postavicennischen Tradition »

Mardi 24 août, 15.00 h

Cristina D'ANCONA (Università di Pisa), « La *Teologia* neoplatonica di "Aristotele" e gli inizi della filosofia arabo-musulmana »

Mercredi 25 août, 09.30 h

Daniel DE SMET (CNRS Paris), « L'héritage de Platon et de Pythagore. La "voie diffuse" de sa transmission en terre d'Islam »

Mercredi 25 août, 15.30 h

Eva ORTHMANN (Universität Bonn), « Das wissenschaftliche Erbe der griechisch-römischen Welt: Bewahrung, Aneignung, Nutzbarmachung und Weiterentwicklung »



Jeudi 26 août, 09.30 h

Ulrich RUDOLPH (Universität Zürich), « Die Deutung des Erbes: Die Geschichte der antiken Philosophie und Wissenschaft aus der Sicht arabischer Autoren »

Vendredi 27 août, 09.30 h

Véronique BOUDON-MILLOT (Université de Paris-Sorbonne Paris IV), « L'ecdote des textes médicaux grecs et l'apport des traductions orientales »

Synthèse des 57^e Entretiens



À l'échelle de l'histoire universelle, la philosophie et la science gréco-romaines, avec leurs textes, leurs doctrines et leurs méthodes, ont connu dans le monde arabo-musulman un prolongement et un développement qui ne sont pas moins visibles que dans le moyen-âge byzantin. Aux yeux des intellectuels arabes toute une partie de ce patrimoine littéraire était indispensable pour la constitution des différentes disciplines de la science arabe et ils ont entrepris, à partir du IX^e siècle, de traduire les textes essentiels de cet héritage. Grâce aux connaissances, aux méthodes et aux schémas de pensée reçus à travers ce patrimoine, ils ont développé, sous l'éclairage d'une théologie monothéiste pourtant étrangère à la tradition antique, une philosophie et une science originales qui allaient profondément marquer l'histoire culturelle du monde araboislamique et toute la civilisation occidentale jusqu'aux temps modernes.



Ce vaste mouvement de récupération poursuivait, dans son contenu et ses méthodes de traduction, une entreprise antérieure dont on peut suivre l'évolution dans l'histoire des communautés chrétiennes de langue syriaque (Hugonnard-Roche). Les Arabes ne pouvaient traduire que les textes qui n'étaient pas déjà perdus, une infime partie de la production littéraire antique, mais en plus ils sélectionnèrent les textes qui s'inscrivaient dans leur programme scientifique : si Galien, Ptolémée ou Aristote étaient systématiquement exploités, les dialogues de Platon, dont on avait pourtant une bonne connaissance, ne semblent pas avoir fait l'objet de traductions directes (De Smet). Un cas exemplaire est celui de l'oeuvre médicale de Galien qui a été très largement traduite en syriaque et en arabe, ce qui a permis la préservation de textes importants aujourd'hui perdus en grec (Boudon-Millot).

Quelle connaissance les Arabes avaient-ils de l'histoire ancienne, comment se représentaient-ils le développement de la philosophie et des sciences (Rudolph), quels éléments, aristotéliens, néoplatoniciens ou proprement islamiques ont déterminé les réflexions des philosophes arabes face à des problèmes comme l'utilité de la logique ou l'éternité du monde (Adamson), comment les schémas cosmologiques reçus d'Aristote ou de Ptolémée ont-ils été remodelés sous l'influence de nouvelles considérations astronomiques, astrologiques, philosophiques ou religieuses (Orthmann), enfin comment la métaphysique d'Aristote a-t-elle été réinterprétée, à partir d'Avicenne, dans le sens d'une ontologie qui allait influencer tous les philosophes et théologiens postérieurs et être transmise ensuite en Occident (Eichner), voilà quelques-unes des questions que les Entretiens ont permis d'aborder. Une étude de cas privilégiée est offerte par la Théologie dite d'Aristote et le Livre des causes, où a été développée, à partir de textes de Plotin et de Proclus, une théologie émanationniste, descendant de la Cause Première à l'Intellect, puis à l'âme humaine (D'Ancona).





2 chemin Vert 1253 Vandœuvres Suisse
Tél +41 (0)22 736 31 04 Fax+41 (0)22 736 31 06
admin@fondationhardt.ch www.fondationhardt.ch